

NAOMI B. SOKOLOFF

BIBLIOGRAPHY

I. BOOKS AND EDITED VOLUMES

- 1992 *Imagining the Child in Modern Jewish Fiction*
(Johns Hopkins University Press).

This study on the narratability of texts that focus on a child's inner life discusses works by Sholem Aleichem, Chaim Nahman Bialik, Henry Roth, Jerzy Kosinski, Aharon Appelfeld, David Grossman, A.B. Yehoshua and Cynthia Ozick. Issues of narrative voice and the representation of consciousness are analyzed with special reference to Bakhtin's theories of utterance and the dialogic imagination.

- 1992 *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature*
Edited, with Anne Lapidus Lerner and Anita Norich (The Jewish Theological Seminary of America and Harvard).

An anthology containing critical essays, reflections on feminist literary issues by major women writers of Hebrew and Yiddish, a preface by the editors, and annotated bibliographies of feminist criticism in the fields of Hebrew and Yiddish.

- 1994 *Infant Tongues: The Voice of the Child in Literature*
Edited, with Elizabeth Goodenough and Mark A. Heberle. Foreword by Robert Coles. (Wayne State University Press).

This collection of essays brings together a variety of critical methods for examining the representation of children's language and consciousness in literary texts. *Infant Tongues* combines discussion of literature written for adults with analysis of children's literature, and with investigation of texts composed by children but edited and published by adults. All demonstrate how adult voices have mediated the voices of children in literature.

- 1998 *Israel and America: Cross-Cultural Encounters and the Literary Imagination*
Edited, with an introductory essay; a special issue of *Shofar* (University of Nebraska Press) 16,2 (Winter 1998)

Essays on Jewish writing in the 1990s, focusing on how American Jews have perceived Israel, how Israelis have viewed America and the Americanization of Israel, and how certain writers and genres have crossed cultural boundaries including: the literature of olim, yordim, and the haredi community.

- 2002 *Traditions and Transitions in Israel Studies: Books on Israel, Vol. VI*
Edited, with Neil Caplan, Laurie Zittrain Eisenberg, and Mohammed Abu-Nimer (SUNY Press).

Critical essays on the current state of Israel studies in a range of fields, including: politics, sociology, law and society, geography, literature, culture and the arts.

- 2003 *The Jewish Presence in Children's Literature*
Edited, with an introduction, with Suzanne Rahn.

A special issue of *The Lion and the Unicorn* 27, 3 (September 2003 - Johns Hopkins University Press) devoted to Jewish themes and authors in English language children's literature.

II. ARTICLES

- 1980 "Spatial Form in the Social Novel: *USA* and *El reino de este mundo*," in *Papers in Romance* 2 July (1980): 11-19. Peer reviewed.
- 1981 "Contrast, Continuity and Contradiction: Opening Signals in A.B. Yehoshua's 'A Poet's Continuing Silence'," in *Hebrew Annual Review* 5 (1981): 115-136. Peer reviewed.
- 1983 "Hopkins' 'Windhover' and Tchernichovsky's 'Eagle! Eagle!'" in *Prooftexts* 3, 2 (May 1983): 189-203. Peer reviewed.
- 1984 "On Amichai's '*El male rahamim*'," in *Prooftexts* 4, 2(May 1984): 127-140. Peer reviewed.
- 1984 "Longing and Belonging: Jerusalem in Recent Jewish Fiction," in *Hebrew Studies* 24 (1984): 137-149. Peer reviewed.
- 1984 "Metaphor, Metonymy and Agnon's *A Guest for the Night*," in *AJS Review* 9(1984): 97-112. Peer reviewed.
- 1984 "Transformations: Holocaust Poems in Dan Pagis' *Gilgul*," in *Hebrew Annual Review* 8 (1984): 215-240. Peer reviewed.
- 1984 "Hebrew Poets on the Hebrew Language: Amichai's '*Makhshavot le'umiot*' and Pagis' '*Targilim b'ivrit shimushit*'," in *Hebrew Studies* 25 (1984): 148-165. Peer reviewed.
- 1985 "Discoveries of Reading: Childhood Stories by Bialik, Shahar, and Roth," in *Hebrew Annual Review* 9 (1985): 321-342. Peer reviewed.
- 1986 "Metaphysics and Metanarrative in the Stories of David Shahar," in *Hebrew Annual Review* 6 (1986): 179-197. Peer reviewed.
- 1986 "The Discourse of Contradiction: Metaphor, Metonymy and *El reino de este mundo*" in *Modern Language Studies* 16 (Spring 1986): 39-53. Peer reviewed.
- 1986 "Interpretation: Cynthia Ozick's *Cannibal Galaxy*," in *Prooftexts* 6, 3 (Sept. 1986): 239-257. Peer reviewed.
- 1987 "*Be maavak im hastereotipiut: demut ha'aravi be'mul hayearot*' le'A.B. Yehoshua 'aharei 25 shana," [Combatting the Stereotype: The Image of the Arab in A.B. Yehoshua's *Facing the Forests*], in *Hadoar* (May 22, 1987): 14-17. Contributed.
- 1987 "Teaching the Holocaust Through Israeli and American Jewish Literature," in *Modern Hebrew Literature in Translation*, ed. Leon Yudkin (New York: Markus Wiener Publishers, 1987): 197-221. Invited, book chapter.
- 1987 "The Holocaust and the Discourse of Childhood: David Grossman's *See Under: Love*," in *Hebrew Annual Review* 12 (1987): 387-406. Peer reviewed.
- 1988 "Feminist Criticism and Modern Hebrew Literature," *Prooftexts* 8, 1 (January 1988): 143-156. Invited, review essay.
- 1988 "Elements of Plot in Agnon's '*Ad 'olam*,'" in *S.Y. Agnon: Texts and Contexts in English Translation*, ed. Leon Yudkin (New York: Markus Wiener Publishers, 1988): 199-234. Invited, book chapter.
- 1988 "Reinventing Bruno Schulz: Cynthia Ozick's *The Messiah of Stockholm* and David Grossman's *See Under: Love*," in *AJS Review* 13 (1988): 171-199. Peer reviewed.
- 1989 "Narrative Ventriloquism and Muted Feminine Voice: Agnon's *In the Prime of Her Life*," in *Prooftexts* 9, 12 (May 1989): 1-23. Peer reviewed.

- 1990 "Aharon Megged's 'Yad Vashem' and David Grossman's *See Under: Love*," in *The Journal of Aging and Judaism* 4, 4 (Summer 1990): 26-264. Invited.
- 1991 "Imagining Israel in American Jewish Fiction: Anne Roiphe's *Loving Kindness* and Philip Roth's *The Counterlife*," in *Studies in American Jewish Literature* 10, 1 (1991): 5-80. Peer reviewed.
- 1991 "Linguistic Drama and the Voice of the Child in Bialik's *Aftergrowth*," in *Hebrew Studies* 32 (1991): 19-44. Peer reviewed.
- 1992 "From *Shir hashirim* to *Sir hasirim*: Critical Approaches to Hebrew Children's Literature," in *Prooftexts* 12, 3 (1992): 276-289. Invited, review essay.
- 1992 "*Tzili*: Female Adolescence and the Holocaust in the Fiction of Aharon Appelfeld," in *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature*, ed. Sokoloff, Lerner, and Norich (JTSA, 1992): 171-194. Peer reviewed, book chapter.
- 1993 "David Grossman: Translating the 'Other' in 'Momik,'" in *Israeli Writers Consider the Outsider*, ed. Leon Yudkin (Fairleigh Dickinson University Press, 1993): 32-50. Invited, book chapter.
- 1994 "Childhood Lost: Children's Voices in Holocaust Literature." In *Infant Tongues: The Voice of the Child in Literature*, ed. Elizabeth Goodenough. Mark Heberle and Naomi Sokoloff (Wayne State University Press, 1994): 259-274. Invited, book chapter.
- 1994 "Passions Spin the Plot: Agnon's 'Forevermore,'" in *S.Y. Agnon: Trauma and Tradition*, ed. David Patterson (Wayne State University Press, 1994): 9-26. Invited, book chapter.
- 1994 "The Impact of Feminist Research in Modern Hebrew Literature," in *Feminist Research and Jewish Studies*, ed. Lynn Davidman and Shelly Tenenbaum (Yale University Press, 1994). Invited, book chapter.
- 1994 "Expressing and Repressing the Female Voice in Agnon's *In the Prime of Her Life*," in *Women of the Word: Jewish Women and Jewish Writing*, ed. Judith Baskin (Wayne State University Press, 1994): 216-235. Invited, book chapter. A reprinting and reworking of "Narrative Ventriloquism and Muted Feminine Voice."
- 1994 "Israel and America Imagining the Other: Natan Shaham's *The Salt of the Earth* and Philip Roth's *The Counterlife*," in *The Other in Jewish Thought and History*, ed. Laurence J. Silberstein and Robert L. Cohn (New York University Press, 1994): 326-352. Peer reviewed, book chapter.
- 1995 "Silence, Hunger, and Sexuality: Dan Benayah Seri's Poetics of Gender." *Edebiyat: A Journal of Middle Eastern and Comparative Literature* 6:171-185. Peer reviewed.
- 1995 "Listening to the Other Side: Feminist Perspectives on Natan Shaham's *The Other Side of the Wall*." *Shofar* 13,4: 20-39. Peer reviewed.
- 1996 "*Poetikat ha-yagon shel Appelfeld*" [Appelfeld's Poetics of Grief]. In *Beyn kefor le'ashan*, ed. Yizhak Ben Mordechai and Iris Parush. (Ben Gurion University press, 1997): 171-180. Invited, book chapter.
- 1997 "Popular Fiction." In *Jewish Women in America: An Historical Encyclopedia*, ed. Paula Hyman and Deborah Dash Moore. (Routledge, 1997): Vol 1: 425-431. Invited essay.
- 1997 "Sleuths and Sages: Detective Fiction by American Jewish Women." *Midstream* (October 1997): 36-39.
- 1997 "Jewish Mysteries: Detective Fiction by Faye Kellerman and Batya Gur. *Shofar* 15, 3 (Summer 1997): 66-85. Peer reviewed.
- 1997 "David Grossman." *Encyclopedia of the Novel*. (Fitzroy Dearborn Publishers). Invited essay.

- 2000 "Voices of Children in Literature: Fiction by David Grossman and Gila Almagor." In *Multiple Lenses, Multiple Images*, ed. Hillel Goelman, Sheila Marshall and Sally Ross. Green College Lecture Series. Invited, book chapter. University of Toronto Press. In press.
- 2001 Fiction, Popular." In *Jewish Women: A Comprehensive Historical Encyclopedia* (CD-ROM). Ed. Paula Hyman and Dalia Ofer. Jerusalem: Shalvi publishing. A republication of an entry that appeared in *Jewish Women in America: An Historical Encyclopedia*.
- 2002 "A Language Like No Other": Translating Agnon's 'The Sense of Smell.'" In *Reading Hebrew Literature*, ed. Alan Mintz. (University Press of New England, 2002): 109-117, Invited, book chapter.
- 2002 Zionist Dreams and Savyon Liebrecht's 'A Cow Named Virginia.' *History and Literature, Essays in Honor of Arnold Band*, ed. David Jacobson and William Cutter. (Brown Judaic Studies, 2002): 439-450. Invited, book chapter.
- 2003 Gila Almagor." In *Holocaust Literature: An Encyclopedia of Writers and their Work*, ed. S. Lillian Kremer. (Routledge, 2002): 14-16. Invited essay.
- 2003 "The Holocaust and the Encyclopedia Imagination." For a volume edited by Marc Rafael (The College of William and Mary). Invited essay. In press.
- 2003 Aaron Appelfeld." *The Dictionary of Literary Biography: The Holocaust Novel*, ed. Efraim Sicher. Gale Publishing Company. Invited essay. In Press.
- 2003 "Aharon Appelfeld and the Translingual Imagination." For a festschrift edited by Yigal Schwartz and Risa Domb. Invited essay. In press.

WORK IN PROGRESS

"Jewish Women and Detective Fiction: Rochelle Majer Krich's *Speak No Evil*."

"Israel in the Fiction of Lynne Reid Banks."

III. TRANSLATIONS

- 1987 "The Domestication of a Foreign Genre: The Problematic of Agnon's Narrative Art," by Dan Miron, in *Prooftexts* 7, 1 (January 1987): 1-28.
- 1992 "Why Was There No Women's Poetry in Hebrew Before 1920?" by Dan Miron, in *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature*, ed. Sokoloff, Lerner, and Norich (Principal, with the collaboration of Michael Yogev): 65-92.
- 1992 "The Song of the Bats in Flight," by Amalia Kahana-Carmon, in *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature*, ed. Sokoloff, Lerner, and Norich (Principal, with the collaboration of Sonia Grober): 235-248.

IV. OTHER

- 1983 Student Guide, University of Maryland, University College, Open University Course - Jewish Literature.
- 1992 Annotated Bibliography - Feminist Criticism in Modern Hebrew Literature, in *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature*, ed. Sokoloff, Lerner, and Norich: 257-263.

- 1995 "Academic Enrichment in Israel." In *Teaching Jewish Civilization*, ed. Moshe Davis. New York: NYU, p. 209-210.
- 2000 "Speak Hebrew!" – CD-ROM instruction of modern Hebrew; with Monica Devens. Smiles Productions.

V. BOOK REVIEWS

- 1986 David Aberbach, *At the Handles of The Lock: Themes in the Fiction of S.Y. Agnon*. Oxford University Press, 1984. In *Shofar* 4, 3 (Spring 1986): 46-48.
- 1986 Alan Berger, *Crisis and Covenant: The Holocaust in American Jewish Fiction*. S.U.N.Y. Press, 1985. In *Shofar* 5, 1 (Autumn 1986): 57-60.
- 1988 Sanford Pinsker, *The Uncompromising Fictions of Cynthia Ozick*. University of Wisconsin, 1987; and Daniel Walden, ed., *The World of Cynthia Ozick. Studies in American Jewish Literature* 6 (Autumn 1987). In *Shofar* 6, 3 (Spring 1988): 81-82.
- 1989 "Emily Dickinson shel hasifrut ha'ivrit?" [The Emily Dickinson of Hebrew Literature?] A review of Nurit Govrin, *Hamahtsit harishona: Devorah Baron hayeha viyitziratah*. Mossad Bialik, 1988. In *Hadoar* (June 16, 1989): 17-18
- 1989 "'Al shirat Zelda vehamasoret hanashit basifrut ha'ivrit hamodernit" [Zelda's poetry and the Feminine Tradition in Hebrew Literature]. A review of Hamutal Bar Yosef, 'Al Shirat Zelda. Hakibbutz Hameuhad, 1988. In *Hadoar* (September 1, 1989): 16-17.
- 1989 "Realism bli realia: 'al 'hamtsa'at haprosa ha'ivrit" [Realism Without Realia: On the Invention of Hebrew Prose]. A review of Robert Alter, *The Invention of Hebrew Prose: Modern Fiction and the Language of Realism*. University of Washington Press, 1988. In *Hadoar* (November 17, 1989): 15-16.
- 1990 "Ha'ani vehaklali: 'al reishito shel hasippur ha'otobiografi b'ivrit" [The Self and the Collective: On the Beginnings of Autobiographical Fiction in Hebrew]. A review of Alan Mintz, *Banished From Their Father's Table: Loss of Faith and Hebrew Autobiography*. Indiana University Press, 1989. In *Hadoar* (June 22, 1990): 17-18.
- 1991 Robert Alter, *The Invention of Hebrew Prose: Modern Fiction and the Language of Realism*. University of Washington Press, 1988. In *Comparative Literature* 43, 2 (1991): 196-99.
- 1991 David Aberbach, *Bialik*. Peter Halban, 1988. In *Studies in Contemporary Jewry* 8 (1992): 319-321.
- 1995 Aharon Appelfeld, *Laish*. Keter 1994. In *Modern Hebrew Literature* 14 (Winter, 1995): 39-40.
- 1996 Robert Alter, *Hebrew and Modernity*. Indiana University Press. In *Studies in Contemporary Jewry* 12 (1996): 342-344.
- 1997 Chana Kronfeld, *On the Margins of Modernism: Decentering Literary Dynamics*. University of California Press, 1997. In *Israel Studies Bulletin* (Spring 1997): 24-26.
- 1998 Dorit Abusch, *Hayored* [The Deserter]. In *Modern Hebrew Literature* 20-21: 89-91.
- 2002 Glenda Abramson, ed., *The Experienced Soul: Studies in Amichai*. Westview Press, 1997. In *Shofar* 16,3 (Spring 1998).
- 2003 Amia Lieblich. *Conversations with Dvora*, trans. Naomi Seidman. University of California Press, 1997. In *Hebrew Studies*

- 1999 "Lehargish babayit be'amerika?" A review of Laura Levitt, *Jews and Feminism: The Ambivalent Search for Home* (Routledge, 1997). In *Hadoar* (Oct. 8, 1999): 17.
- Robert Alter, *Canon and Creativity: Modern Writing and the Authority of Scripture*. In *Shofar*, 20, 3 (Spring 2002), p. 132-134.
- A.B. Yehoshua, *The Terrible Power of a Minor Guilt*. In *Shofar* 20, 3 (Spring 2002), pp. 137-139.
- "Lost in Translation: Why The Diaspora Ignores Israeli Literature," on Alan L. Mintz, *Translating Israel: Contemporary Hebrew Literature and Its Reception in America*. In the *Forward*, June 20, 2002.
- "Remembering the Woman." A review of Yehudit Hendel, *Small Change*. In the *Forward*, September 19, 2003.

VI. SHORT REVIEWS

- 1987 Tamar Katriel, *Talking Straight: Dugri Speech in Israeli Sabra Culture*. Cambridge University Press, 1986. In *The MESA Bulletin* 21 (1987): 112.
- 1988 Yael Feldman, *Modernism and Cultural Transfer: Gabriel Preil and the Tradition of Jewish Literary Bilingualism*. Hebrew Union College Press, 1986. In *Religious Studies Review* 14, 4 (October 1988): 390.
- 1989 Esther Fuchs, *Israeli Mythogynies: Women in Contemporary Hebrew Fiction*. S.U.N.Y. Press, 1987. In *Religious Studies Review* 15, 1 (January 1989): 83.
- 1989 Gershon Shaked, *The Shadows Within: Essays on Modern Jewish Writers*. The Jewish Publication Society, 1989. In *Religious Studies Review* 15, 4 (October 1989): 367.
- 1990 Steven P. Hudson, *Fragmentation and Restoration: The Tikkun Ha-olam Theme in the Metaphysical Poetry of Abraham Regelson*. Adams Press, 1988. In *Religious Studies Review* 16, 1 (January 1990): 85.
- 1990 Alan Mintz, *Banished From Their Father's Table: Loss of Faith and Hebrew Autobiography*. Indiana University Press, 1989. In *Religious Studies Review* 16, 3 (July 1990): 268.
- 1991 Anne Golomb Hoffman, *Between Exile and Return: S.Y. Agnon and the Drama of Writing*. S.U.N.Y. Press, 1991. In *Religious Studies Review*.
- 1991 Gershon Shaked, *Shmuel Yosef Agnon: A Revolutionary Traditionalist*. N.Y.U. Press, 1989. In *Religious Studies Review*.
- 1993 Elaine Kauvar, *Cynthia Ozick's Fiction: Tradition and Invention*. Indiana University Press, 1993. In *Religious Studies Review* 19,4 (October 1993): 368.
- 1994 James Young, *The Texture of Memory: Holocaust Memorials and Meaning*. Yale University Press, 1993. In *Religious Studies Review* 20,1 (January 1994): 70-71.
- 1994 Norma Rosen, *Accidents of Influence: Writing as a Woman and a Jew in America*. S.U.N.Y. Press, 1992. In *Religious Studies Review*, 20, 2 (April 1994): 163.
- 1994 Brian Cheyette, *The Construction of the Jew in English Literature and Society: Racial Representation, 1875-1943*. Cambridge University Press, 1993. In *Religious Studies Review*.

October 2003